

**Т.В. Чекалина**

## **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ НЕКОТОРЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ ЛАТИНИЗМОВ – ИНФИНИТИВНЫХ ОБОРОТОВ ПРИ ГЛАГОЛАХ ВОСПРИЯТИЯ**

В исследованиях последних лет отечественных и зарубежных лингвистов встречаются утверждения о важности изучения латинских элементов в европейских языках и культурах. Поскольку значительный пласт европейской культуры базируется на классическом и, прежде всего, латинском культурном наследии. Появляются работы, посвященные латинизации французской лексики (К. Шмитт), латино-греческим элементам во французском, английском словообразовании (Письмиченко А.М.), фразеологическим заимствованиям латинского происхождения в литературных памятниках немецкого языка (Лазарович В.Р.) и т.д.

Известный романист В.Т. Гак характеризует явление *латинизации* как массовое заимствование латинских слов и корней, а также *усвоение некоторых синтаксических оборотов* [1, 74].

О каких синтаксических конструкциях идет речь? Это – латинские полупредикативные обороты с неличными формами глагола: *Accusativus cum infinitivo* при глаголах восприятия, *Ablativus absolutus*, деепричастные обороты с бывшим аблативом герундия в обстоятельственных значениях, представляющие собой *синтаксические латинизмы* [2, 278] во многих романских, в том числе, французском, языках. Как справедливо отмечает В.И. Щетинкин, французский язык унаследовал от латыни не только базовую структуру коммуникации – простое предложение, но и многочисленные средства, которые усложняют эту исходную единицу [3, 123].

Тенденция латинизации характеризует различные периоды истории французского языка. Заимствование латинских слов и корней имело место в старо французский период (IX – XIII вв.), в средне французский период (XIV – XV вв.), во французском языке XVI века, в классический период (XVII – XVIII вв.). Латинские элементы являются важным источником средств словообразования и в современном французском языке [1, 174].

В какой же период появились во французском языке синтаксические латинизмы? В.Г. Гак отмечает, что некоторые грамматисты XVI века предлагали ориентироваться на нормы латинского языка, и в орфографии и кое-где в *синтаксисе им удалось навязать французскому языку нормы латыни* [1, 76]. На наш взгляд, эти слова нельзя отнести к синтаксическим латинизмам, поскольку, несмотря на то, что явные признаки вытеснения данных конструкций наблюдаются еще в поздней латыни, они продолжают существовать в несколько преобразованном виде уже в старо французском языке. Так например, во французских конструкциях-рифлексиях латинского оборота *Accusativus cum infinitivo* этого периода инфинитив выполняет функцию, адекватную функции объектного дополнения личного глагола. Субъект инфинитива, как правило, оформлен в косвенном падеже, соответствующем латинскому аккузативу.

Devers Ardene vit venir uns leupparz  
(La chanson de Roland)

[4, 117]

А в XVI веке, для которого характерна в языке ориентация на нормы классической латыни, синтаксические латинизмы переживают уже своеобразное возрождение.

Desja vois je fon poil grisonner en teste  
(Rabelais).

В XVII – XVIII вв. синтаксические латинизмы функционируют в литературном французском языке, хотя, как отмечает Н.А. Шигаревская, и критикуются за усложнение, «утяжеление» структуры предложения [4, 220].

S'etans pris, dis-je, au branches de saule,  
Par cet endroit passe un Maitre d'ecole.  
(La Fontaine)

Il est escrit qu'a nul, il ne faut faire  
Ce qu'on ne veut a soi-meme etre fait.  
(La Fontaine).

Таким образом, в ходе исторического развития французского языка рассматриваемые синтаксические конструкции не были устранены как чуждые, «навязанные» языку, а, напротив, оказались необычайно «живучими». Проведенное нами статистическое исследование употребления синтаксических механизмов в текстах французских авторов XX века позволяет утверждать, что эти конструкции являются узואальным средством выражения синтаксических отношений в современном французском языке.

Все вышеизложенное и определило выбор темы данной статьи, в которой в аспекте синтаксического статуса и функционирования рассматриваются инфинитивные обороты при глаголах восприятия – ре-

флексии Accusativus cum infinitivo.

Наше исследование по изучению структурных типов инфинитивных конструкций после глаголов восприятия в современном французском языке опирались на классификацию Н.В.Соколовой. в зависимости от распространенности конструкций, их второстепенных

членов, наличия сочинительной и подчинительной связи,

Н.В. Соколова выделяет три структурных типа инфинитивных оборотов в современном французском языке:

- Простой нераспространенный инфинитивный оборот;
- Простой распространенный инфинитивный оборот;
- Сложный инфинитивный оборот.

Наше исследование проводилось на материале произведений современных французских авторов (Л. Арагон, Ж. Лафит, Р. Ролан, Ж.-П. Сартр, Ф. Саган, Э. Труая, Э. Триоле и др.). Подобранные нами примеры в полной мере соответствуют классификации Н.В. Соколовой и позволяют согласиться с ее мнением, что подобное разнообразие обусловлено прежде всего тем, что инфинитивный оборот своей структурой повторяет, в некотором роде, структуру предложения с личной формой глагола.

### • Простой нераспространенный инфинитивный оборот представлен двумя разновидностями:

#### 1. С местоименным субъектом инфинитива

Il s'amusait de la voir rire ainsi... (Ayme) On nous verra  
revenir ce soir (Laffitte)

Анализируя инфинитивный оборот с субъектом инфинитива, выраженным личным служебным местоимением, следует отметить, что данное местоимение, представляет существительное и обозначает, большей частью, лицо, а не вещи и явления.

Il apercevait la petite fille de Sabin , il la voyait courir... (Rolland)

Следующая закономерность рассматриваемого инфинитивного оборота – прямой порядок слов, обусловленный тем, что служебное местоимение-дополнение находится, большей частью, перед управляющим глаголом. Следует отметить еще одно своеобразие инфинитивных оборотов. Оно заключается в том, что инфинитив является смысловым центром оборота, так как глагол чувственного восприятия в сочетании с местоимением – дополнением недостаточно содержателен и без инфинитива как бы повисает в воздухе.

Grand – pere sommeillait dans la chambre voisine:  
je l'entendais geindre et ronronner. (Wurmser)

#### 2. С субстантивным субъектом инфинитива

Субстантивный субъект инфинитива возможен после всех глаголов восприятия. Причем существительное, обозначающее лицо, выступает на равных правах с существительными, обозначающими предметы и явления действительности.

Brunet sent ses muscles travailler... (Sartre)  
Elle entendit son pere repondre. (Anne de Tourville)

При рассмотрении данных инфинитивных оборотов можно установить определенные закономерности, касающиеся порядка слов. Инфинитив, не имея зависимых от него слов, имеет две возможности в отношении порядка слов: прямой порядок или инверсия:

Laura sentit quelques chops ceder en elle. (Harper)  
Il etait effrayant de voir chager les projete. (Sagan)

Если принять положение о том, что в современном французском языке инфинитивный оборот после глаголов восприятия неразрывно связан с управляющим глаголом, что субъект действия, названного в инфинитиве, является прежде всего дополнением управляющего глагола, то единственно возможным порядком слов должен быть прямой порядок слов. Но используемый материал показывает не только прямой порядок слов в подобных инфинитивных оборотах, но и инверсию. Инверсия возможна после всех глаголов восприятия.

Cecile regardait s'habiller sa bonne. (Aragon)  
Elle entendit tinter un glas et vit entrer un enterrement.  
(Anne de Tourville)

Инверсия субъекта инфинитива, обуславливающая примыкание инфинитива к управляющему глаголу, дает возможность сделать вывод об ослабленной глагольной силе инфинитива, о проявлении его именных черт. Особенно это наблюдается в инфинитивных оборотах после глагола entendre.

Jean-Marc a entendu tourner la clef dans la porte.  
(Troyat)

Прямой порядок слов ставит в иное положение инфинитив. Связь инфинитива со своим субъектом представляется более сильной. Предикативный характер инфинитива подкрепляется порядком слов; который является нормой для предложения с личной формой глагола. Глагольность инфинитива несомненно большая, чем в ранее приведенных примерах с инверсией.

Dans l'herbe du remblai on entend les grillons chanter.  
(Sartre)

В инфинитивных оборотах с прямым порядком слов связь инфинитива со своим субъектом подобна связи сказуемого личной формы глагола со своим подлежащим.

- **Простой распространенный инфинитивный оборот.**

Исследуемый материал показывает, что наиболее частотный тип данной структуры представлен инфинитивными оборотами, имеющими в своем составе дополнение, а также распространенные обстоятельственными словами.

	Il vit la jeune dame faire quelques pas vers lui.	
	(Rolland)	
	Je vis le soleil decliner sur la vallee.	

Наличие у инфинитива прямого дополнения делает невозможной инверсию, и чем бы ни был выражен субъект инфинитива (существительное или местоимение), инфинитивный оборот характеризуется прямым порядком слов. Для инфинитивных оборотов с прямым дополнением характерна ярко выраженная предикативность, более крепкая связь инфинитива со своим субъектом, невозможность проявления именных черт инфинитива, большая независимость то управляющего глагола:

	Il vit la jeune dame faire quelques pas vers lui.	
	(Rolland)	
	Je vis le soleil s'ecliner sur la vallee.	

- **Сложный инфинитивный оборот.**

Этот структурный тип представлен следующими разновидностями:

1. **Инфинитивный оборот с однородными членами**, а именно, с однородными инфинитивами. Сочетания однородных инфинитивов могут быть двухчленными и многочленными с бессоюзным и союзным содержанием.

	... le pauvre etranger pouvait revter sans boire a regarder les habitants fuir a son	
	approche, rassembler leurs bestiaux en hate et s'enfermer a clef. (Anne de Touville)	

В данных инфинитивных оборотах инфинитивы обнаруживают новые качества, а именно, они означают одновременность или временную последовательность действий.

2. **Сложносочиненный инфинитивный оборот.**

Этот подтип состоит из двух или нескольких инфинитивных оборотов (распространенных или нераспространенных), зависящих от одного и того же глагола восприятия.

	C'etait agreable de voir ses yeux briller de colere et son nez renifler	
	d'inquietude. (Ayme)	

Субъект таких инфинитивных оборотов может быть выражен только существительным, в виду невозможности двух личных служебных местоимений – прямых дополнений.

3. **Инфинитивный оборот, имеющий в своем составе придаточное предложение.** Наличие придаточного предложения в составе инфинитивного оборота делает его более сложным в синтаксическом отношении и выражает более сложное смысловое содержание. Анализ инфинитивного оборота с придаточными предложениями дает возможность сделать вывод, что тип придаточного предложения не является безразличным по отношению к структуре инфинитивного оборота. Придаточное предложение может относиться к слову, являющемуся субъектом инфинитива и к самому инфинитиву. В первом случае это относительное придаточное предложение, во втором – дополнительные и обстоятельственные предложения:

	Elle vit un rameau jaillir du bois qui commença a s'élever en spirale. (Anne de Tourville)	
	Annete voyait son garçon s'assombrir quand il venait lui faire visite. (Rolland)	

Таким образом, сложный инфинитивный оборот показывает широкие возможности синтаксического усложнения инфинитивных оборотов, трансформирующихся в относительно независимое от управляющего глагола сложное целое.

Рассмотрев особенности функционирования инфинитивных оборотов при глаголах восприятия различных структурных типов в произведениях современных французских авторов, можно согласиться с мнением Н.В. Соколовой о том, что инфинитивные обороты при глаголах восприятия являются живым развивающимся явлением [5, 284].

Однако, как в зарубежной, так и в отечественной романистике имеются противоречивые мнения по поводу функционирования инфинитивных конструкций в современном французском языке.

Ж. Гугнем считает, что инфинитивное предложение (этот термин употребляется для обозначения синтаксических конструкций-рефлексов латинского *Accusativus cum infinitivo*) является лишь стилистическим вариантом придаточных предложений. Употребление инфинитивных предложений, по его мнению, - большая редкость [6, 205].

Ф. Брюно утверждает, что придаточное дополнительное предложение после глаголов восприятия более характерно для французского языка, нежели инфинитивное предложение [7, 93].

Ж. И Р. Ле Бидуа полагают, что употребление инфинитивных оборотов после глаголов восприятия необязательно, но довольно распространено [8, 109].

Отечественный романист Т.Н. Добровольская рассматривает инфинитивные обороты в современном французском языке как архаизм [9].

Как отмечалось выше, нами было проведено статистическое исследование функционирования инфинитивных оборотов при глаголах восприятия. Количественный анализ показывает, что в 87,5% при глаго-

лах восприятия употребляются инфинитивные обороты. Таким образом, результаты статистического исследования подтверждают наше мнение, что инфинитивные обороты – рефлексии латинской конструкции *Accusativus cum infinitivo* – представляют собой узуальное средство выражения синтаксических отношений в современном французском языке.

В отличие от союзного подчинения придаточного предложения главному, подчинение в форме оборота является наиболее компактным средством подчинения [2, 278]. Это утверждение известного романиста М.А. Таривердиевой, на наш взгляд, вполне объясняет высокую частотность употребления исследуемых синтаксических латинизмов.

### **Литература**

1. Гак В.Г. Введение во французскую филологию. – М.: Просвещение, 1986.
2. Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию. – М.: Высшая школа, 1987.
3. Щетинкин В.И. История французского языка. – Л., 1989.
4. Chigarevskaia N.A. L'histoire de la langue francaise. – Leningrad, 1974.
5. Соколова Н.В. Структурные типы инфинитивных оборотов после глаголов восприятия в современном французском языке. // в кн.: ЛГПИ им. М.Н. Покровского, Уч. Записки. – Л., 1957.
6. Gougenheim J. Le systeme grammaticale de la langue francaise. – Paris 1969.
7. Brunot F. La pensee et la langue. – Paris, 1956.
8. Le Bidois J. et P. Syntaxe du fransais moderne. – Paris, 1968.
9. Добровольская Т.Н. Инфинитив в функции личного глагола во французском языке.: Автореф. Дис. Канд. Филол. Наук. – Тбилиси, 1949.